

GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração e Assuntos Internacionais



12

25/DEZEMBRO/2010



CURSO DO BUNKA NO TSUYAKU

(TRADUTOR CULTURAL)



QR code

4º Curso:

ARTE CULINÁRIA

“WAGASHI” (DOCE TÍPICO JAPONÊS) & SUA TRADIÇÃO”

Neste curso aprenderá a fazer Wagashi (doce tradicional japonês). Estes doces são preparados com esmero e carinho, não só para obter melhor sabor como também uma bonita aparência e, têm uma relação profunda com a arte tradicional da cerimônia do chá. Neste curso ensinaremos também regras de etiqueta de mesa, úteis na hora de uma cerimônia. Não perca esta chance!

As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

☐ **Dia:** 1 de fevereiro (ter) a partir das 18:50 hs

☐ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) Sala de culinária

☐ **Custo:** gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

5º Curso:

“ECONOMIA JÁ!

CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA SEM DESPERDÍCIO”

Quero economizar, mas não sei como!



Tenho interesse na culinária japonesa, mas parece tão complicado!

Se pensa desta forma, temos um curso perfeito para você!

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo. Para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

☐ **Data:** 15 de fevereiro (ter) a partir das 18:50 hs

☐ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) Sala de culinária

☐ **Custo:** gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

OBS: O limite de participantes para cada curso (acima citado) é de 20 pessoas.

As pessoas que ainda não são membros do “Bunka no Tsuyaku” também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do “Bunka no Tsuyaku”).

Inscrições ou para maiores informações :

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, TEL/FAX : 0276-62-6066

目次

文化の通訳講座開催について	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
20歳になったら国民年金に加入しなければなりません	2
外国籍子女の就学申請受付について	2
平成23年度学童保育児童募集	2
水道管の冬支度/メーターの検針にご協力を	2
県営住宅入居者募集	2
外国人のための法律相談	2
いずみの杜行事・教室の案内	3
花ずし講習会	3
国際交流協会行事と教室の案内	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日当番医	4
ストレッチ&ヨガ	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)



A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto Provisório-municipal	4ª	31 de janeiro
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	7ª	
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	7ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	7ª	

Todas as QUARTAS:
Dias : 5, 12, 19 e 26 de janeiro
Aberto até às 19:15 horas

Todos os SÁBADOS :
Dias : 8, 15, 22 e 29 de janeiro
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

Dia 9 de janeiro (em Oizumi) "Dia da Maioridade"

Ao completar 20 anos de idade...



Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem contribuir com o Seguro de Pensão (aposentadoria) e mesmo os estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária.

Mas aqueles que estão trabalhando em uma empresa e que já contribuem com o Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), não têm necessidade de realizar a tramitação.

E se trabalha, mas não atinge o limite-renda, ou se é estudante e não possui rendimento, poderá recorrer ao Sistema de Abono (Menjo Seido).

Maiores informações:

Ota Shakai Hoken Jimusho (TEL: 49-3712)

MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2011 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

□ Período da matrícula:

24(seg) a 28(seg) de janeiro

□ Local da matrícula:

Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar

□ Documentos necessários:

- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária (Gunma Bank)
- Carimbo (inkan) do banco

- Comprovante familiar (Gaikokujin Toroku Kisai Jiko Shomeisho), Carteira de Registro de Estrangeiro do responsável e do menor

□ Informações:

Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, TEL: 63-3111 (Ramal 303)



INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2010

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

□ Período da Inscrição:

14 (sex) a 31 (seg) de janeiro

□ Público-alvo:

alunos de 1ª a 3ª do primário (em 1º de abril de 2011) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

□ Local da Inscrição:

- Higashi Jidokan (☎ 63-0133)
- Nishi Jidokan (☎ 62-4689)
- Minami Jidokan (☎ 63-1721)
- Kita Jidokan (☎ 63-3820)



VOCÊ JÁ PREPAROU A SUA TORNEIRA PARA O INVERNO?

No inverno, se você não tomar cuidado, o cano pode congelar por dentro, impedindo o fornecimento de água ou, por vezes, pode até estourar (principalmente as torneiras localizadas fora de casa).

Para evitar o congelamento, forre o encanamento e a torneira com um isolante térmico e cubra com um plástico, por exemplo, para que não molhe.

SE CONGELAR: cubra a torneira com uma toalha e vá jogando água morna por cima, aos poucos. Não jogue água quente, pois poderá danificar o encanamento.

SE ESTOURAR: feche o registro de água e ligue para a Associação de Obras de Água (Tel: 63-4909) para conserto.

Se o hidrômetro quebrar, ligue para a prefeitura, Seção de Água Encanada Tel:63-3111 (Ramal 159).

Você pode cobrir com um cobertor ou pano



INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

□ Período de inscrição:

de 4 a 18 de janeiro

□ Modo de inscrição:

somente via correio

□ Público-alvo:

família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

□ Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha),

Tel:027-223-5811

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

CONSULTAS LEGAIS PARA ESTRANGEIROS

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

□ Data:

27 de fevereiro (dom)

□ Horário:

10:00 às 15:00 horas

□ Local:

Prefeitura de Takasaki

(End: Takasaki-shi,

Takamatsu-cho 35-1, 4º)

□ Consultores:

advogado, despachante,

funcionário do Seguro Social e Trabalhista.

□ Informações:

Associação Internacional e de Turismo de Gunma pelo Tel:027-243-7271 ou

090-1215-6113 (somente no dia da consulta).



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035



CONFEÇÃO DE MOCHI

- Data:** 16 de janeiro (dom) a partir das 11:30 hs
- Público-alvo:** crianças até o 6º ano "primário" (crianças abaixo do "primário" devem estar acompanhadas de seus responsáveis)
- Vagas:** 15 pessoas / vez (3 vezes ao todo)

As inscrições das aulas abaixo iniciam-se no dia 5 de janeiro (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

AULA DE AQUABICS

- Dias:** 2, 9, 16 e 23 de fevereiro (qua)
- Horário da manhã:** 10:30~11:30 hs
- Horário da noite:** 19:30~20:30 hs
- Vagas:** 20 pessoas / turma
- Custo:** 2.000 ienes



AULA DE AQUA BOBY MAKE

- Dias:** 4, 18 e 25 de fevereiro (sex)
- Horário:** 10:30~11:30 hs
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



AULA DE FITNESS

- Dias:** 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (ter)
- Horário da manhã:** 10:30~11:30 hs
- Horário da noite:** 19:30~20:30 hs
- Vagas:** 25 pessoas / turma
- Custo:** 1.600 ienes



EXERCÍCIOS LEVES & DRENAGEM LINFÁTICA

- Datas:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (qui)
- Horário:** 14:00 ~ 15:00 hs
- Vagas:** 18 pessoas
- Custo:** 1.600 ienes



DECO BENTÔ (BENTÔ DECORADO)

- Datas:** 5 e 12 de fevereiro (sab)
- Horário:** 10:00 ~ 12:00 hs
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.200 ienes

AULA DE DANÇA J-POP

- Datas:** 18, 25 de fevereiro;
4, 11, 18 e 25 de março (sex)
- Horário:** 19:30 ~ 20:30 hs
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.400 ienes



FECHADA: todas às segundas-feiras.

A inscrição estará fechada no feriado de Final e de Início de ano (28 de dezembro a 4 de janeiro).

CONFEÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL (HANAZUSHI)

Você conhece aquele rolinho de sushi que tem desenhos de flores e animais com enfeite em seu centro? Pois é, além de não ser fácil de fazer, ele faz o maior sucesso por onde você apresentar.

- Dia:** 4 de fevereiro (sex)
- Horário:** 9:30 ~ 12:00 hs
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)

- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 700 ienes
- Trazer:** esteira para enrolar o sushi, lenço de cabeça, avental, estojo, slipper (chinelo de uso interno), wrap (filme plástico), vasilha ou embalagem para levar os sushi.
- Inscrição:** a partir do dia 20 de janeiro na Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração Agrícola (balcão 3)
- Informação:** Prefeitura de Oizumi, 63-3111 (Ramal 135)



ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

0276-62-6066

Inscrições dos cursos abaixo:

Diretamente na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo Tel: 0276-62-6066).

- O local da realização dos cursos:** Salão Público de Oizumi, Minami Bekkan

CURSO BÁSICO DE INGLÊS

- Dias:** 25 de janeiro; 1, 8, 15, 22 de fevereiro; 1, 8, 15, 22 e 29 de março
- (Todas as terças-feiras, num total de 10 aulas)
- Horário:** 10:30 ~ 12:00 hs
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 3.000 ienes

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

◆ CURSO DE DOMINGO

- Período:** ano todo, todos os domingos
- Horário:** 10:00 ~ 11:30 hs
- Custo:** 100 ienes/ aula (adquirir o carnê contendo 10 tickets no valor de 1.000 ienes)

◆ CURSO DE QUARTA-FEIRA

- Período:** ano todo, todas as quartas-feiras
- Horário:** 19:30 ~ 21:00 hs
- Custo:** 100 ienes/ aula (adquirir o carnê contendo 10 tickets no valor de 1.000 ienes)

◆ CURSO DE TERÇA-FEIRA (INTERMEDIÁRIO)

- Período:** 11 de janeiro a 29 de março (as terças-feiras, num total de 12 aulas)
- Horário:** 19:30 ~ 21:00 hs
- Custo:** 1.000 ienes (livro didático à parte)
- Vagas:** 10 pessoas

◆ CURSO DE SÁBADO (AVANÇADO)

- Período:** 8 de janeiro a 26 de março (aos sábados, num total de 12 aulas)
- Horário:** 10:00 ~ 11:30 hs
- Custo:** 1.000 ienes (livro didático à parte)
- Vagas:** 10 pessoas

12ª FESTA INTERNACIONAL DE OIZUMI

- Data:** 23 de janeiro (domingo)
- Horário:** 14:00 ~
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)

- Custo:** 500 ienes
- Conteúdo:** Degustação de comidas típicas estrangeiras, confecção de mochi, apresentação de samba, dança japonesa (Yosakoi sooran) e sorteio de vários prêmios.
- Como adquirir o ingresso:** diretamente na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Tel: 0276-62-6066)

RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO

Se tiver em casa algum calendário 2011 que esteja sobrando, traga até a Prefeitura para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, Poderá ser de grande utilidade num outro lar.

- Período:** até o dia 28 de dezembro
- Onde trazer os calendários:** Prefeitura de Oizumi, 3º Piso, balcão 20, ou no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Nishi Koizumi 2-21-12)
- O que trazer:** calendário, agenda, etc.
- Período de distribuição dos calendários:** início de janeiro
- Locais de distribuição:** Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, etc.



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	11	Ter	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	17	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	"
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	20	Qui	Exame Clínico de um ano e 6 meses de Idade		21.6.2009~20.7.2009	13:00 ~ 13:30
	24	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2010~30.9.2010	13:00 ~ 13:30
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.10.2007~31.10.2007	"
27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.12.2008~31.12.2008	"		
28	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.6.2010~30.6.2010	"		
FEV	1	Ter	BCG	1.9.2010~31.10.2010	13:00 ~ 14:00	
	3	Qui	Consulta psicológica	Aos inscritos	14:00 ~ 16:00	

PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)				CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM							
DEZEMBRO	29	Qua							
	30	Qui	Terauchi lin Tel: 88-1511	Yutaka lin Tel: 73-7308	Hoshino Clinic (Pediatría) Tel: 70-7200	Masuda lin (Pediatría) Tel: 62-5535	Horii Clinic Tel: 55-2100		
			Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Tatebayashi Kosei Byoin (somenté pediatría) Tel: 72-3140		Tanuma lin Tel: 88-9223		
31	Sex								
JANEIRO	1	Sab	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Tatebayashi Kosei Byoin (somenté pediatría) Tel: 72-3140		Goto Clinic Tel: 70-2233		
	2	Dom	Ishiyama lin Tel: 82-0103	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Tatebayashi Kosei Byoin (somenté pediatría) Tel: 72-3140		Takagui lin Tel: 62-6611		
	3	Seg	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Matsui Byoin Tel: 75-9880	Yokota lin Tel: 72-0255	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Inoue lin Tel: 82-1131		
	9	Dom	Tanaka lin Tel: 62-2881	Heart Clinic Tel: 71-8810	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Takekoshi lin Tel: 84-3137	Okada Clinic Tel: 72-3163		
	10	Seg	Hachiya Byoin Tel: 63-0888	Yutaka lin Tel: 73-7308	Ueno lin Tel: 72-3330	Tanuma lin Tel: 88-7522	Mogami Tel: 74-3763		
	16	Dom	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Hoshino Clinic (Pediatría) Tel: 70-7200	Masuda lin Tel: 82-2255	Shinbashi Byoin Tel: 75-3011	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	23	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Ochiai lin Tel: 72-3160	Suganuma lin Tel: 72-9090	Fujiwara lin Tel: 88-7797	Manaka lin Tel: 72-1630		
	30	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Kamio lin Tel: 75-1288	Masuda lin (Pediatría) Tel: 62-5535	Ozone Tel: 72-7707	Kawata lin Tel: 72-3314	

☐ ⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

AULA DE ALONGAMENTO & IOGA

- Dia: 19 de janeiro (qua)
- Horário: 13:30 ~ 15:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Custo: gratuito
- Professora: Shigemi Takeda



- Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde
- Providenciar: calçado para uso interno, bebida, toalha, roupa esportiva.
- Inscrições & informações: Por telefone ou indo diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, pelo telefone : 0276-62-2121